

Warszawa, dnia 9 sierpnia 2023 r.

Poz. 820

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Angoli o zniesieniu obowiązku wizowego dla posiadaczy paszportów dyplomatycznych,

podpisana w Luandzie dnia 8 lutego 2023 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Angoli, zwane dalej „Stronami”,

- Pragnąc zacieśnić przyjazne stosunki i współpracę pomiędzy obydwoma Państwami;
- Biorąc pod uwagę interes Stron dotyczący zwolnienia z obowiązku posiadania wizy wjazdowej dla swoich obywateli legitymujących się paszportami dyplomatycznymi zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa obydwu Państw;

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

DEFINICJE

Do celów niniejszej Umowy:

- 1) wyrażenia „obywatele jednej Strony”, „obywatele drugiej Strony”, „obywatele każdej ze Stron” oznaczają odpowiednio, w zależności od kontekstu, obywateli Rzeczypospolitej Polskiej lub obywateli Republiki Angoli,
- 2) wyrażenia „terytorium”, „terytorium Strony”, „terytorium drugiej Strony” oznaczają odpowiednio, w zależności od kontekstu terytorium Rzeczypospolitej Polskiej lub terytorium Republiki Angoli.

Artykuł 2

PRZEDMIOT UMOWY

Przedmiotem niniejszej Umowy jest zniesienie obowiązku wizowego dla obywateli każdej ze Stron, legitymujących się paszportami dyplomatycznymi.

Artykuł 3

ZWOLNIENIE Z OBOWIĄZKU WIZOWEGO

1. Obywatele jednej Strony, legitymujący się ważnymi paszportami dyplomatycznymi są uprawnieni do wjazdu, wyjazdu, pobytu i tranzytu przez terytorium drugiej Strony bez wiz, korzystając z przejść granicznych przeznaczonych do obsługi ruchu międzynarodowego.
2. Obywatele jednej Strony legitymujący się paszportami dyplomatycznymi są zwolnieni z obowiązku uzyskania wizy w przypadku tranzytu przez terytorium drugiej Strony lub planowanego pobytu na terytorium drugiej Strony przez okres nieprzekraczający 90 (dziewięćdziesięciu) dni w każdym okresie 180 (stu osiemdziesięciu) dni, co oznacza uwzględnienie okresu 180-dniowego poprzedzającego każdy z dni pobytu.

Artykuł 4

CZŁONKOWIE MISJI DYPLMATYCZNYCH, PLACÓWEK KONSULARNYCH ORAZ PRZEDSTAWICIELE ORGANIZACJI MIĘDZYNARODOWYCH

1. Obywatele każdej ze Stron, legitymujący się paszportami dyplomatycznymi, oddelegowani do pracy w misji dyplomatycznej, urzędzie konsularnym lub organizacji międzynarodowej z siedzibą na terytorium drugiej Strony, są uprawnieni do wjazdu na terytorium tej Strony bez konieczności ubiegania się o wydanie wizy. W ciągu 90 (dziewięćdziesięciu) dni od dnia przyjazdu tych osób na terytorium drugiej Strony, na wniosek zainteresowanej misji dyplomatycznej zostaną im wydane, na czas ich pobytu służbowego, zezwolenia na pobyt na terytorium tej Strony.

2. Uprawnienia, o których mowa w ustępie 1 przysługują również członkom rodzin osób, o których mowa w tym ustępie, pod warunkiem, że członkowie rodzin legitymują się paszportami dyplomatycznymi oraz pozostają z tymi osobami we wspólnym gospodarstwie domowym.
3. Ministerstwo Spraw Zagranicznych Państwa wysyłającego będzie notyfikować z odpowiednim wyprzedzeniem Ministerstwu Spraw Zagranicznych Państwa przyjmującego osoby, o których mowa w ustępach 1 i 2 oraz okres ich planowanego pobytu z wyprzedzeniem nie krótszym niż 14 (czternaście) dni przed datą ich planowanego przyjazdu.

Artykuł 5

OBOWIĄZEK PRZESTRZEGANIA PRAWA DRUGIEJ STRONY

Obywatele jednej Strony legitymujący się paszportami dyplomatycznymi zobowiązani są do przestrzegania przepisów prawa drugiej Strony przy przekraczaniu granicy oraz przez cały okres swojego pobytu na jej terytorium.

Artykuł 6

UPRAWNIENIA WŁADZ

1. Każda ze Stron zastrzega sobie prawo do odmowy wjazdu lub do skrócenia czasu pobytu obywatelom drugiej Strony legitymującym się paszportami dyplomatycznymi, których obecność na swym terytorium uzna za niepożądaną i nie jest zobowiązana do uzasadniania swojej decyzji.
2. Każda ze Stron zastrzega sobie prawo do odmowy wjazdu lub do skrócenia pobytu na swoim terytorium obywatelom drugiej Strony legitymującym się paszportami dyplomatycznymi ze względów bezpieczeństwa narodowego oraz ochronę porządku lub zdrowia publicznego.

Artykuł 7

UTRATA LUB USZKODZENIE PASZPORTU

W przypadku, gdy obywatel jednej Strony utraci paszport dyplomatyczny na terytorium drugiej Strony, albo paszport dyplomatyczny ulegnie uszkodzeniu na terytorium drugiej Strony, zobowiązany jest on niezwłocznie notyfikować ten fakt właściwym władzom Strony przyjmującej za pośrednictwem misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego swego państwa, mającego siedzibę na terytorium Strony przyjmującej, w celu podjęcia stosownych działań. Misja dyplomatyczna lub urząd konsularny wyda swojemu obywatelowi nowy dokument podróży umożliwiający mu powrót do kraju, zgodnie z przepisami Strony wysyłającej oraz powiadomi o tym właściwe władze Strony przyjmującej.

Artykuł 8

NOTYFIKACJA WZORÓW PASZPORTÓW

1. Dla celów niniejszej Umowy, Strony prześlą sobie drogą dyplomatyczną aktualne wzory wydawanych przez siebie paszportów dyplomatycznych wraz ze szczegółowym opisem tych dokumentów, na co najmniej 30 (trzydzieści) dni przed wejściem w życie niniejszej Umowy.
2. Dla celów niniejszej Umowy, Strony prześlą sobie drogą dyplomatyczną informacje na temat zmian wprowadzanych do swoich paszportów i prześlą nowe wzory paszportów dyplomatycznych, wraz ze szczegółowym opisem tych dokumentów i dokonanych zmian, co najmniej 30 (trzydzieści) dni przed ich wprowadzeniem do oficjalnego obiegu.

Artykuł 9

ZAWIESZENIE

1. Każda ze Stron zastrzega sobie prawo do czasowego zawieszenia stosowania niniejszej Umowy w całości lub części ze względu na bezpieczeństwo

narodowe, bezpieczeństwo publiczne, porządek publiczny lub ochronę zdrowia publicznego.

2. Decyzja o zawieszeniu, jak również o uchyleniu zawieszenia niniejszej Umowy, będzie notyfikowana drogą dyplomatyczną drugiej Stronie nie później niż 7 (siedem) dni przed terminem rozpoczęcia zawieszenia stosowania Umowy albo uchylenia zawieszenia.

Artykuł 10

ZMIANY

Każda ze Stron może wystąpić na piśmie, drogą dyplomatyczną, o dokonanie zmiany Umowy. Każda zmiana Umowy uzgodniona przez Strony wejdzie w życie w trybie przewidzianym dla wejścia w życie niniejszej Umowy i będzie stanowić jej integralną część.

Artykuł 11

ROZSTRZYGANIE SPORÓW, WĄTPLIWOŚCI LUB UCHYBIEŃ

Wszelkie spory, wątpliwości czy uchybienia wynikające z interpretacji lub wykonywania niniejszej Umowy będą rozstrzygane ugodowo na drodze konsultacji lub negocjacji między Stronami, bez odwoływania się do osób trzecich lub trybunału międzynarodowego.

Artykuł 12

WEJŚCIE W ŻYCIE, CZAS OBOWIĄZYWANIA I WYPOWIEDZENIE

1. Umowa niniejsza wchodzi w życie po upływie 30 (trzydziestu) dni od daty otrzymania w drodze dyplomatycznej ostatniej z pisemnych notyfikacji, którymi Strony informują się nawzajem o spełnieniu wewnętrznych wymogów prawnych niezbędnych do wejścia w życie Umowy.
2. Umowa niniejsza zostaje zawarta na okres pięciu (5) lat, automatycznie odnawiany na kolejne następujące po sobie pięcioletnie okresy, o ile żadna

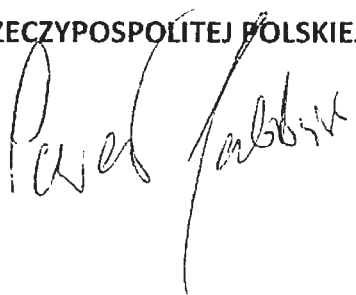
ze Stron nie wypowie Umowy w drodze notyfikacji, przekazanej drugiej Stronie w drodze dyplomatycznej, przed upływem 90 (dziewięćdziesięciu) dni przed jej wygaśnięciem.

3. Niezależnie od postanowień zawartych w ust 2, każda ze Stron ma prawo wypowiedzieć umowę w drodze notyfikacji, przekazanej drugiej Stronie w drodze dyplomatycznej. W takim przypadku Umowa traci moc obowiązującą po upływie dziewięćdziesięciu (90) dni od otrzymania notyfikacji o wypowiedzeniu.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie umocowani przez swoje Rządy, zawarli niniejszą Umowę.

Umowę niniejszą sporządzono w Luandzie, dnia ...⁸... lutego 2023 roku, w 2 (dwóch) jednakowo brzmiących egzemplarzach, każdy w języku polskim, portugalskim i angielskim, przy czym każda z wersji jest równorzędna. W przypadku różnic interpretacyjnych, rozstrzygający będzie tekst w języku angielskim.

**W IMIENIU RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**



**W IMIENIU RZĄDU
REPUBLIKI ANGOLI**



ACORDO

ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DA POLÓNIA

E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE ANGOLA

SOBRE A ISENÇÃO DE VISTOS

PARA TITULARES DE PASSAPORTES DIPLOMÁTICOS

O Governo da República da Polónia e o Governo da República de Angola, a seguir designados por “Partes”,

Desejando fortalecer as relações amistosas entre os dois Estados,

Tendo em conta os interesses das Partes na isenção da obrigação de visto para os seus cidadãos titulares de passaportes diplomáticos, nos termos da legislação aplicável de ambos os Estados,

Acordaram o seguinte:

Artigo 1

DEFINIÇÕES

Para efeitos deste Acordo:

- 1) Os termos “cidadãos de uma Parte”, “cidadãos da outra Parte”, “cidadãos de cada Parte” significam respectivamente, dependendo do contexto, cidadãos da República da Polónia ou cidadãos da República de Angola,
- 2) Os termos “território”, “território de uma Parte”, “território da outra Parte” significam respectivamente, consoante o contexto, o território da República da Polónia ou o território da República de Angola.

Artigo 2**OBJECTO DO ACORDO**

O objecto deste Acordo é a isenção de visto para os cidadãos de cada uma das Partes titulares de passaportes diplomáticos.

Artigo 3**ISENÇÃO DE VISTO**

1. Os cidadãos de uma Parte, titulares de passaportes diplomáticos válidos, terão o direito de entrar, permanecer, sair e transitar pelo território da outra Parte sem necessidade de visto, apenas através dos postos de fronteira designados para o tráfego internacional de passageiros.
2. Os cidadãos de uma Parte, titulares de passaportes diplomáticos, terão o direito de transitar pelo território da outra Parte ou permanecer no território da outra Parte sem visto por um período máximo de noventa (90) dias em cada período de cento e oitenta dias (180), o que implica considerar os cento e oitenta (180) dias anteriores a cada dia de permanência.

Artigo 4**MEMBROS DE MISSÕES DIPLOMÁTICAS, POSTOS CONSULARES****E REPRESENTANTES EM ORGANIZAÇÕES INTERNACIONAIS**

1. Os cidadãos de cada Parte, titulares de passaporte diplomático, designados para trabalhar numa missão diplomática, posto consular ou organização internacional com sede no território da outra Parte, terão o direito de entrar no território dessa Parte sem a necessidade de solicitar um visto. A pedido da missão diplomática interessada, será expedido aos referidos cidadãos documento que legalize a permanência pelo período de permanência oficial, no prazo de 90 (noventa) dias contados da data de chegada ao território dessa Parte.

2. A isenção prevista no n.º 1 do presente artigo aplica-se aos familiares das pessoas referidas no n.º 1, desde que sejam titulares de passaporte diplomático e façam parte do seu agregado familiar.
3. Os Ministérios das Relações Exteriores do Estado que envia notificarão o Ministério das Relações Exteriores do Estado receptor das pessoas mencionadas nos n.ºs 1 e 2, e o período de sua estada prevista pelo menos quatorze (14) dias antes da data da chegada deles.

Artigo 5

DEVER DE RESPEITAR A LEI DA OUTRA CONTRATANTE

Os cidadãos de uma Parte, titulares de passaportes diplomáticos, devem observar as leis e regulamentos aplicáveis no território da outra Parte ao cruzar a fronteira e durante toda a sua permanência em seu território.

Artigo 6

PODERES DAS AUTORIDADES

1. Cada Parte tem o direito de recusar a entrada dos cidadãos da outra Parte titulares de passaporte diplomático ou de abreviar a sua permanência se a sua presença no seu território for considerada indesejável sem necessidade de justificar a decisão.
2. Cada Parte reserva-se o direito de recusar a entrada no seu território a cidadãos titulares de passaporte diplomático da outra Parte ou de abreviar a sua permanência por motivos de segurança nacional, protecção da ordem pública ou saúde.

Artigo 7

PERDA OU DANO DO PASSAPORTE

Caso um cidadão de uma Parte perca ou danifique seu passaporte diplomático no território da outra Parte, deverá notificar imediatamente as autoridades

competentes da Parte receptora por meio da missão diplomática ou posto consular do Estado que envia, a fim de tomar as medidas cabíveis. A missão diplomática ou posto consular competente emitirá um novo documento de viagem a este cidadão, para que este possa retornar ao seu país, de acordo com as leis do Estado que envia, e notificará as autoridades competentes da Parte receptora.

Artigo 8

NOTIFICAÇÃO DE AMOSTRAS DE PASSAPORTE

1. Para os fins deste Acordo, as Partes deverão, por via diplomática, trocar espécimes atuais de seus passaportes diplomáticos, juntamente com suas descrições detalhadas, no prazo máximo de 30 (trinta) dias após a assinatura deste Acordo.
2. Para os fins deste Acordo, as Partes deverão, por via diplomática, trocar informações sobre seus espécimes novos ou alterados de passaportes diplomáticos com sua descrição detalhada, o mais tardar trinta (30) dias antes de sua introdução oficial.

Artigo 9

SUSPENSÃO

1. Cada Parte terá o direito de suspender temporariamente a aplicação do presente Acordo, no todo ou em parte, por motivos de segurança nacional, ordem pública ou saúde pública.
2. A decisão de suspender ou revogar a suspensão deste Acordo será notificada por via diplomática à outra Parte até sete (7) dias antes da data de entrada em vigor desta suspensão ou do término do período de suspensão, respectivamente.

Artigo 10

ALTERAÇÕES

Cada Parte poderá solicitar por escrito, por via diplomática, a alteração do Acordo. Qualquer alteração do Acordo, acordada pelas Partes, entrará em vigor conforme previsto para a entrada em vigor deste Acordo e fará parte integrante do mesmo.

Artigo 11

RESOLUÇÃO DE DISPUTAS

Quaisquer diferenças ou disputas relacionadas à implementação ou interpretação das disposições do Acordo serão resolvidas amigavelmente por meio de consultas ou negociações entre as Partes, sem recurso a terceiros ou a qualquer tribunal internacional.

Artigo 12

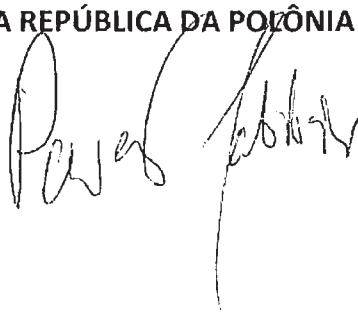
ENTRADA EM VIGOR, DURAÇÃO E RESCISÃO DO ACORDO

1. Este Acordo entrará em vigor trinta (30) dias a partir da data de recebimento, por via diplomática, da última notificação por escrito pela qual as Partes informam sobre a conclusão de seus respectivos procedimentos legais internos necessários para a entrada em vigor do presente Acordo.
2. Este Acordo é celebrado por um período de cinco (5) anos, automaticamente renovado por subsequentes períodos sucessivos de cinco anos, a menos que qualquer uma das partes denuncie o Acordo por meio de notificação escrita à outra Parte por via diplomática, no prazo de noventa (90) dias antes de seu vencimento.
3. Não obstante o disposto no parágrafo 2, cada Parte terá o direito de rescindir este Acordo mediante notificação à outra Parte por via diplomática. Nesse caso, o Acordo cessará após noventa (90) dias a partir da data de recebimento da notificação de rescisão.

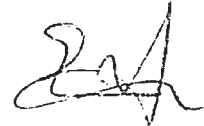
Em testemunho do que os abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, firmaram este Acordo.

Feita em Luanda, no dia⁸..... de Fevereiro de 2023, em dois exemplares originais, cada um nos idiomas polonês, português, inglês e sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de discrepância na interpretação, prevalecerá a versão em inglês.

**PELO GOVERNO
DA REPÚBLICA DA POLÓNIA**



**PELO GOVERNO
DA REPÚBLICA DE ANGOLA**



AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ANGOLA
ON THE EXEMPTION FROM VISAS
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Angola, hereinafter referred to as the "Parties",

- Desiring to strengthen friendly relations between the both States,
- Taking into account the interests of the Parties in exemption from the obligation to have a visa for their citizens holding diplomatic passports, pursuant to the applicable laws of both States,

have agreed as follows:

Article 1
DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

- 1) The terms "citizens of one Party", "citizens of the other Party", "citizens of each Party" mean respectively, depending on the context, citizens of the Republic of Poland or citizens of the Republic of Angola,
- 2) The terms "territory", "territory of a Party", "territory of the other Party" mean respectively, depending on the context, the territory of the Republic of Poland or the territory of the Republic of Angola.

Article 2**SUBJECT OF THE AGREEMENT**

Subject of this Agreement is visa exemption for citizens of each Parties holding diplomatic passports.

Article 3**VISA EXEPTION**

1. Citizens of one Party, holders of valid diplomatic passports, shall have the right to enter, stay, exit, and transit through the territory of the other Party without visas, only through border crossing points designated for international passenger traffic.
2. Citizens of one Party, holders of diplomatic passports shall have the right to transit through the territory of the other Party or to stay in the territory of the other Party without visas for a maximum period of ninety (90) days in any one hundred and eighty (180) – day period, which entails considering the 180-day period preceding each day of stay.

Article 4**MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS, CONSULAR POSTS
AND REPRESENTATIVES IN INTERNATIONAL ORGANISATIONS**

1. Citizens of each Party, holders of diplomatic passports, assigned to work in a diplomatic mission, consular post or an international organization based in the territory of the other Party, shall have the right to enter the territory of that Party without the need to apply for a visa. At the request of the interested diplomatic mission, a document legalizing their stay for the period of their official stay will be issued to the aforementioned citizens, within a period of ninety (90) days from the date of their arrival in the territory of that Party

2. The exemption provided in n° 1 of this Article applies to family members of the persons referred to in n° 1, provided that they hold diplomatic passports and form part of their household.
3. The Ministries of Foreign Affairs of the sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the persons mentioned in n° 1 and 2, and the period of their planned stay not less than fourteen (14) days before date of their arrival.

Article 5

DUTY TO RESPECT THE LAW OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

Citizens of one Party, holding diplomatic passports must observe the laws and regulations applicable in the territory of the other Party when crossing the border and during their entire stay in its territory.

Article 6

POWERS OF AUTHORITIES'

1. Each Party has the right to refuse entry of the citizens of the other Party holding diplomatic passports or to shorten their stay if their presence in its territory is deemed undesirable without the need to justify the decision.
2. Each Party reserves the right to deny entry to citizens holding diplomatic passports of the other Party entry into its territory or to shorten their stay for reasons of national security, protection of public order or health.

Article 7

LOSS OR DAMAGE OF A PASSPORT

In the event that a citizen of one Party loses or damages his diplomatic passport in the territory of the other Party, he shall immediately notify thereof the competent authorities of the receiving Party through the diplomatic mission or consular post of the sending State, in order to take appropriate measures.

The competent diplomatic mission or consular post shall issue a new travel document to this citizen, to enable them to travel back to their country, pursuant to the laws of the sending State, and shall notify thereof the competent authorities of the receiving Party.

Article 8

NOTIFICATION OF PASSPORT SPECIMENS

1. For the purposes of this Agreement, the Parties shall, through diplomatic channels, exchange current specimens of their diplomatic passports, together with their detailed descriptions, no later than thirty (30) days after the signing of this Agreement.
2. For the purpose of this Agreement, the Parties shall, through diplomatic channels, exchange information on their new or amended specimens of diplomatic passports with their detailed description, no later than thirty (30) days before their official introduction.

Article 9

SUSPENSION

1. Each Party shall have the right to temporarily suspend the implementation of this Agreement in whole or in part for reasons of national security, public order or public health.
2. The decision to suspend or to revoke the suspension of this Agreement shall be notified through diplomatic channels to the other Party not later than seven (7) days before the date of entry into force of this suspension or the end of the suspension period, respectively.

Article 10
AMENDMENTS

Each Party may request in writing, through diplomatic channels, amendment of the Agreement. Any amendment of the Agreement, agreed to by the Parties, shall enter into force as provided for the entry into force of this Agreement and shall form an integral part of it.

Article 11
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any differences or disputes arising in connection regarding the implementation or interpretation of the provisions of the Agreement shall be settled amicably by way of consultations or negotiation between the Parties without recourse to third parties or any international court.

Article 12
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days from the date of receiving, through diplomatic channels, the last written notification by which the Parties inform each other of the completion of their respective internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement is concluded for a period of five (5) years, automatically renewed for subsequent successive five-year periods, unless either of the parties terminates the Agreement by written notification to the other Party through diplomatic channels, within ninety (90) days before its expiry.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, each Party shall have the right to terminate this Agreement by means of a notification to the other Party through diplomatic channels. In such event the Agreement will cease after ninety (90) days from the date of receiving the notification of termination.

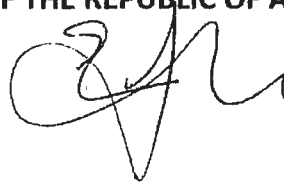
In witness whereof the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have entered into this Agreement.

Done in Luanda on the⁸..... day of February 2023, in two original copies, each in the, Polish, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any discrepancies in their interpretation, the English version shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND**

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Paweł Jabłoński". The signature is written in a cursive style with a vertical line to the left of the main text.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF ANGOLA**

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized, cursive script that is difficult to decipher.